

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 16.207d

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 23.315

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Sí (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Literal

Texto de la cita:

κατασχών δὲ τὰς ἡνίας καὶ ὥσπερ οἱ σοφώτατοι τῶν ἡνιόχων πρῶτον ἀποπειράσας τῶν ἵππων, ὅπως αὐτῷ ῥώμης ἔχουσι καὶ προθυμίας, ἐθάρρησε πρῶτος εἰς νοῦν ἐμβαλέσθαι μὴ κείσθαι Ἰρωμαίοις τὴν δύναμιν τανῦν ἐν σιδήρῳ μὴδὲ ἐν θώραξι καὶ ἀσπίσι, μὴδὲ ἐν σώμασιν ἀναριθμήτοις, ἀλλὰ δεῖν γὰρ ἑτέρας δυνάμεως καὶ παρασκευῆς, ἣ τοῖς κατὰ νοῦν τοῦ θεοῦ βασιλεύουσιν ἐκεῖθεν ἀψοφητὶ παραγίνεται¹, καὶ πάντα μὲν ἔθνη χειροῦται², πάντα δὲ ἡμερᾶ καθίστησιν ἐξ ἀγρίων, εἵκει δὲ αὐτῇ μόνῃ καὶ ὄπλα καὶ τόξα καὶ ἵπποι καὶ αὐθάδεια Σκυθικῆ καὶ τόλμα ἸΑλανῶν καὶ ἀπόνοια Μασσαγετῶν, καὶ ταύτην³ πάλαι καλῶς ποιοῦντας τοὺς ποιητὰς ἐκ μαιρακίων ἡμᾶς διδάσκειν,

Σοφὸν γὰρ ἐν βούλευμα τὰς πολλὰς χέρας⁴

νικᾷ [E., *TrGF* 5.1, fr. 200].

καὶ

Πολλὰ ἐξαίρει⁵ λόγος⁶,

ὃ καὶ σιδήρος πολεμίων δρᾷσειεν ἄν [E., *Ph.* 516-517].

καὶ

Μῆτι⁷ τοι⁸ δρυτόμος μέγ' ἀμείνων ἠὲ βίηφι [*Il.* 23.315].

1 παραγίνεται Π, edd. : παραγίνεται A v // 2 χειροῦται Π, edd. : χειροῦνται A v (πάντα... χειροῦνται bis scr. in v) // 3 ταύτην (ἴσμεν) Re. // 4 χέρας edd. : χείρας A Π v // 5 ἐξαίρει Gas. // 6 λόγος edd. : ὁ λόγος A Π v // 7 μήτι Hom. : μήτει codd., edd. // 8 τοι A v Π corr. : τι Π¹, edd.

Traducción de la cita:

"Tras sujetar fuertemente las riendas y, como los aurigas más expertos, probar antes, respecto a los caballos, cuánta es su fuerza y su vigor, fue el primero [sc. Teodosio] que se atrevió a concebir en su mente que el poder de los romanos no se encontraba en ese momento en el acero, ni en las corazas y los escudos, ni en los innumerables hombres, sino que, en efecto, era necesaria otra fuerza y preparación, la que, procedente de Dios, se encuentra sin hacer ruido entre los que reinan de acuerdo con el pensamiento de Aquel, somete a todos los pueblos y los transforma de salvajes en mansos; solo ante ella ceden las armas, los arcos, los caballos, la arrogancia de los escitas, el atrevimiento

de los alanos y la demencia de los masagetas; y hace tiempo que los poetas, obrando correctamente, nos la enseñaron, desde jóvenes:

*En efecto, un sabio consejo a muchas manos
vence [E., TrGF 5.1, fr. 200].*

Y

*Muchos obstáculos destruye la razón,
lo mismo que desearía hacer el acero enemigo [E., Ph. 516-517].*

Y

*Por su ingenio sin duda es mucho mejor el leñador que por su fuerza [Il.
23.315]".*

Motivo de la cita:

Temistio cita literalmente *Il.* 23.315 con una finalidad argumentativa, para demostrar que la razón es superior a la fuerza.

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Clemens Alexandrinus (ss. II/III d.C.) *Stromateis* 6.2.5.6

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Los *Stromata* son una obra filosófica cristiana en la que se toca una gran variedad de temas. Cuál es la verdadera filosofía o cómo el verdadero gnóstico se sirve de todo el conocimiento humano para su preparación son algunas de las cuestiones sobre las que versa el libro VI (cf. Ferguson, 1991: 14). En el pasaje que nos interesa, Clemente habla sobre el plagio entre distintos autores griegos, aportando varios ejemplos para demostrarlo. El texto es como sigue:

ὀλίγοις δὲ τῶν καθωμιλημένων καὶ παρὰ τοῖς Ἑλλησιν εὐδοκίμων ἀνδρῶν
χρησάμενος μαρτυρίοις, τὸ κλεπτικὸν διελέγξας εἶδος αὐτῶν, ἀδιαφόρως τοῖς
χρόνοις καταχρώμενος, ἐπὶ τὰ ἐξῆς τρέψομαι. [...] Γράψαντός τε Μουσαίου·

ὡς αἰεὶ τέχνη μέγ' ἀμείνων ἰσχύος ἐστίν [Musae., *Vorsokr.* fr. 4],

Ἵομηρος λέγει

μήτι τοι δρυτόμος περιγίνεται ἢ ἐ βίηφι [Il. 23-315].

"Después de haberme servido de unos pocos testimonios de hombres que a los que se recurre habitualmente y que son celebrados entre los griegos, de haber denunciado su estilo plagiado y de haberlos utilizado indistintamente de varias épocas, me voy a ocupar de ellos en lo que sigue. [...] Después de haber escrito Museo:

La habilidad siempre es mucho mejor que la fuerza [Musae., Vorsokr. fr. 4],

Homero dice:

Por su ingenio sin duda es superior el leñador que por su fuerza [Il. 23-315].

El autor cita literalmente *Il.* 23.315 para demostrar que el verso de Homero es un plagio del de Museo. La cita, por tanto, se emplea por Clemente con fines

argumentativos, para desacreditar a los autores paganos.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

Temistio, en calidad de portavoz del Senado de Constantinopla, pronuncia su *Oratio* XVI el día uno de enero del año 383 d.C., con motivo del consulado del general Saturnino (Ritoré Ponce, 2000: 469). Alude a una deuda que contrajo con este hace más de treinta años, ya que le habría ayudado a escalar posiciones en los comienzos de su carrera. Por tanto, el discurso no es solamente una muestra de agradecimiento al soberano por la paz con los godos y por el consulado del general, sino también al propio Saturnino. A lo largo de la obra, el autor sitúa la persuasión por encima de la violencia, y explica que esta era la única arma que les quedaba a los romanos, puesto que se encontraban en una situación delicada por las incursiones bárbaras.

En el pasaje que nos ocupa, Temistio alude a la llegada de Teodosio al trono, sobre la que habla de una forma muy positiva, pues este emperador, según sus propias palabras, consiguió “sujetar fuertemente las riendas” del estado. El orador afirma que el monarca se dio cuenta de que el poder de los romanos residía en la razón, más que en la fuerza, y para demostrar la superioridad de aquella frente a esta recurre a varias citas poéticas, todas las cuales presentan forma de máxima, entre las que se encuentra la de *Il.* 23.315. Este verso forma parte de unas palabras de Néstor, que le ofrece algunos consejos a su hijo Antíloco antes de la carrera de caballos que formaba parte de los juegos fúnebres en honor de Patroclo. Al mismo tiempo, la cita le permite a Temistio abogar a favor de una política pacifista, indicándole al emperador cuál es el camino a seguir.

El verso solo lo hemos encontrado citado en un autor de prosa literaria anterior a Temistio, Clemente de Alejandría, que también lo cita literalmente y con una función argumentativa. Aparece, además, en obras de autores posteriores a Temistio, de tipo gramatical y comentarios de los poemas homéricos (Plb. *Rh.*, *Rhet.* 3 p. 107.27; Orio, *Anthologion* 1.23.2; Sch. *Hom.*, [b(BCE³E⁴)T] Ψ 315 pp. 418-419 Erbse; Eust., *ad Il.* 4.1302.50, 4.1312.57-58; *EM* 448.27), de las que no nos hemos ocupado porque no aportan información relevante para nuestro estudio.

Por lo que se refiere a su forma, la cita es literal. Los manuscritos que transmiten el discurso XVI son tres, A Π v. De ellos, A Π comparten copista y modelo. Respecto a v, Schenkl (1898: 212-213) considera que v puede haber sido copiado a partir de A. Todos ellos presentan variantes respecto a la vulgata homérica. En esta, en efecto, leemos:

μήτι τοι δρυτόμος μέγ' ἀμείνων ἢ ἐβίηφι.

Los términos afectados son μήτι y τοι. Comenzando por este último es evidente que la lectura τι, únicamente presente en Π, es un error de iotacismo, en un momento en que la vocal ι y el diptongo οι se pronunciaban de la misma forma; el error, además, fue

luego enmendado correctamente. En consecuencia, y contra lo que han hecho los editores de Temistio (excepto Downey), consideramos que debe dejarse en el texto la lectura mayoritaria, τοι. Por otro lado, pensamos, nuevamente contra el parecer de los editores de Temistio, que también es un error del mismo tipo la forma μήτει que transmiten todos los ms. y que manifiesta una confusión entre ι/ει. Lo que nos lleva a pensarlo es que no existen otros testimonios de un dativo μήτει de μήτις en la literatura griega, y, de hecho, los gramáticos y lexicógrafos antiguos (véanse, por ejemplo, Hdn.Gr., 3.1.412 y 521, e id. 3.2.7; Choerob., in Theod., GG 4.1.378; Et.Gud. θ 260.26; EM p. 448.26 K., etc.) enseñaban que la forma homérica μήτι (con /i:/), procedía de μήτι. Cabe recordar, además, que los tres mss. que transmiten este discurso están emparentados entre sí, de modo que es evidente que el error se encontraba ya en el antepasado común a todos ellos.

Conclusiones:

La cita no es relevante para el establecimiento del texto de los poemas homéricos. Es importante destacar, sin embargo, que, contra lo que han hecho todos los editores de Temistio, consideramos que debe corregirse en el texto la lectura μήτι (en lugar del μήτει transmitido).

Bibliografía:

- Ferguson, J. (1991), *Clement of Alexandria. Stromateis: Books One to Three*, Washington.
Ritoré Ponce, J. (2000), *Temistio. Discursos políticos*, Madrid.
Schenkl, H. (1898), “Die handschriftliche Überlieferung der Reden des Themistios (I)”, *WS* 20, pp. 205-243.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 05 de abril del 2020